

Memorando de Entendimiento
Entre
el Ministerio de la Producción de la República del Perú
y
la Administración General de Aduanas de la República Popular China
sobre cooperación en la importación y exportación
de productos acuáticos inocuos

El Ministerio de la Producción de la República del Perú y la Administración General de Aduanas de la República Popular China (en adelante “las Partes”), conforme a las leyes y regulaciones actuales de sus respectivos países, han acordado fortalecer la cooperación en materia de higiene e inocuidad relacionada a la importación y exportación de los productos acuáticos destinados a proteger la salud pública, la sanidad animal y facilitar el desarrollo homogéneo del comercio, así como la promoción del manejo y aprovechamiento sostenible de los productos acuáticos en sus respectivos países.

Las Partes han alcanzado los siguientes acuerdos:

Artículo 1. Objetivo

Con la firma del presente Memorando de Entendimiento (MdE), las Partes, con base en el principio de igualdad y beneficio mutuo, tienen por objeto fortalecer la cooperación mutua en materia de higiene, inocuidad, trazabilidad, investigación y el intercambio comercial de productos acuáticos.

Las decisiones y actividades en el marco del presente MdE se regirán por el Acuerdo de la Organización Mundial de Comercio sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (OMC/MSF), el Capítulo 6 del Tratado de Libre Comercio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de China, el Código Sanitario para los Animales Acuáticos de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) y el *Codex Alimentarius*.

Artículo 2. Alcance de la Cooperación

Las Partes acuerdan cooperar en inspecciones, procedimientos de cuarentena de productos acuáticos cubiertos por el presente MdE, de acuerdo a los derechos y obligaciones de las Partes. Esto incluye, pero no está limitado a:

1. Entendimiento mutuo para la inspección, cuarentena y certificación de productos acuáticos en los respectivos países;
2. Procedimientos para alertas sanitarias y procedimientos para notificaciones de rechazos de productos acuáticos;
3. Intercambio de información de requerimientos para importación y exportación de productos acuáticos, tales como normativas sanitarias, producción de productos acuáticos, sistema de gestión sanitaria y sistema de control de sustancias y/o contaminantes nocivos en productos acuáticos;
4. Realización de reuniones bilaterales;
5. Fortalecimiento de capacidades, incluido el intercambio de conocimientos y experiencias, asistencia técnica, intercambio de expertos;
6. Otras formas de cooperación que las Partes acuerden realizar.

Artículo 3. Comercio de productos acuáticos

Las importaciones y exportaciones de productos acuáticos se llevarán a cabo, de acuerdo a lo siguiente:

1. La autoridad competente del país importador deberá gestionar una lista oficial de los establecimientos productores de productos acuáticos del país exportador que cumplen con las normas, regulaciones y estándares sanitarios correspondientes a ambos países.
2. Las exportaciones de productos acuáticos deberán estar acompañadas por certificados sanitarios expedidos por la autoridad competente del país exportador. El contenido, formato e idioma del certificado deberá cumplir con los requerimientos del país importador.

Artículo 4. Intercambio de Información

1. Las Partes acuerdan intercambiar información sobre las leyes, regulaciones y estándares; procedimientos de inspección y cuarentena, metodologías y técnicas para la importación y exportación de productos acuáticos.
2. Las Partes acuerdan intercambiar información relevante sobre sustancias prohibidas, residuos de productos veterinarios, residuos químicos de sustancias peligrosas y enfermedades en productos acuáticos de interés.
3. Las Partes acuerdan intercambiar información tecnológica sobre productos acuáticos.
4. Las Partes, de conformidad con la legislación de sus respectivos países,

respetarán la privacidad y confidencialidad de los documentos, la información y los datos obtenidos durante la implementación llevada a cabo del presente MdE, por lo que no podrá transferir ni proporcionar a un Tercero sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

Artículo 5. Intercambio de personal y Cooperación

Las Partes acuerdan realizar el intercambio de personal y cooperación en medidas relacionadas a la inspección, cuarentena y supervisión de la importación y exportación de productos acuáticos y métodos de análisis de laboratorios.

Para conveniencia de las Partes, previamente a la realización de una visita, deberán comunicar con antelación la realización de mencionada visita, esto, con la finalidad de realizar las preparaciones correspondientes para llevarla a cabo.

Artículo 6. Notificaciones

1.Las Partes acuerdan notificar inmediatamente los problemas de comercio bilateral relacionados a los productos acuáticos no compatibles y verificar la información suministrada sobre los productos acuáticos.

2.En cuanto a la identificación de problemas sanitarios relacionados a la importación de productos acuáticos, la Parte importadora deberá notificar a la Parte exportadora a través de puntos focales designados. La notificación deberá incluir el nombre de los establecimientos involucrados, la categoría del producto, cantidad, peso, lote, certificación sanitaria y otra información requerida por el país exportador.

3.Las partes también podrán recibir información relevante como las notificaciones sobre productos acuáticos no calificados para exportar a China, a través del siguiente sitio web: www.customs.gov.cn y correo electrónico : mengxj@customs.gov.cn ; las notificaciones sobre productos acuáticos no calificados para Perú a través del siguiente sitio web: www.sanipes.gob.pe y correo electrónico: alertasanipes@sanipes.gob.pe.

4.Una vez recibida la notificación, la Parte exportadora deberá conducir investigaciones y comunicará oportunamente sobre las medidas inmediatas ejecutadas a la Parte importadora; asimismo, La Parte exportadora responderá oportunamente sobre el final de la investigación realizada y las medidas

correctivas que ejecutará, en conformidad con los requerimientos de La Parte importadora.

Artículo 7. Puntos de contacto

A efectos de ejecutar y dar seguimiento a las acciones conjuntas acordadas para el cumplimiento del objetivo del presente MdE, Las Partes acuerdan designar los siguientes puntos de contacto:

Por el Ministerio de la Producción de la República del Perú:

La Dirección de Habilitaciones y Certificaciones Pesqueras y Acuícolas del Organismo Nacional de Sanidad Pesquera

Tel: +511-213-8570 Anexo. 7058-7038

E-mail: dhcpa@sanipes.gob.pe

Por la Administración General de Aduanas de la República Popular China:

La Oficina de Inocuidad Alimentaria para Importación y Exportación de la GACC

Tel: 86-10-65195693

E-mail: mengxj@customs.gov.cn

FAX: 86-10-65194715

Artículo 8. Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de cooperación referidas en el presente MdE con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad presupuestal y legislación nacional.

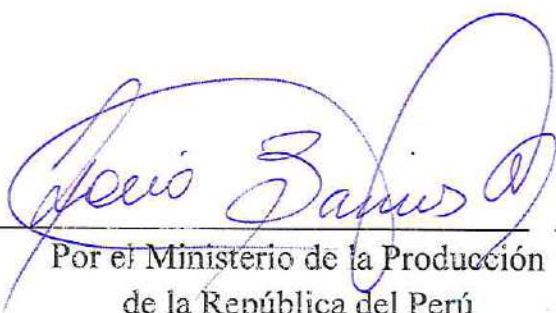
Artículo 9. Efecto, Duración y Terminación

Este MdE surtirá efecto en la fecha de la suscripción y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años. Se renovará automáticamente cada cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su intención de no modificarlo o culminarlo, con al menos dos (2) meses de anticipación a su terminación.

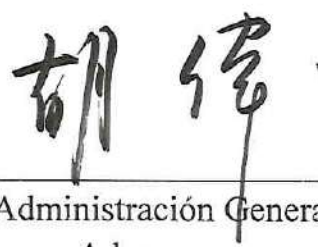
El presente MdE podrá ser modificado por consentimiento mutuo de ambas partes, mediante la suscripción de una adenda.

Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente MdE mediante comunicación escrita a la otra Parte. El efecto del MdE terminará a los seis (6) meses de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación.

En señal de conformidad con los artículos precedentes, las Partes suscriben el presente MdE en la ciudad de Lima, a los 6 días del mes de diciembre del año 2019, en dos (2) ejemplares originales, cada uno en los idiomas chino, inglés y español, siendo todos de igual tenor y validez. En caso de diferencias en la interpretación de alguna de las disposiciones del presente MdE, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Ministerio de la Producción
de la República del Perú



Por la Administración General de
Aduanas
de la República Popular China

关于进出口水产品安全的谅解备忘录

秘鲁共和国生产部与中华人民共和国海关总署

秘鲁共和国生产部与中华人民共和国海关总署（以下简称“双方”）同意根据各自国家的现行法律法规，加强进出口水产品安全卫生领域的合作，旨在保护公众和动物健康、便利贸易发展以及促进各自国家水产品的管理和可持续发展。

双方达成谅解如下：

第一条 目的

通过签署谅解备忘录，双方按照平等互利原则，加强在水产品的卫生、安全、可追溯性、研究和贸易交流领域的相互合作。

在本谅解备忘录框架内进行的决议和活动应符合世界贸易组织《实施卫生与植物卫生措施协定》（WTO/SPS）、秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府之间所签订《自由贸易协定》第6章、世界动物卫生组织《水生动物卫生法典》和国际食品法典委员会的规定。

第二条 合作范围

双方同意根据各自的权利和义务，就本谅解备忘录所涵盖的水产品检验检疫程序进行合作。合作内容包括但不限于：

- 1.相互理解各自国家在水产品检验检疫和证书方面的要求；
- 2.安全预警和不合格水产品通报的程序；
- 3.交流进出口水产品要求，例如安全卫生法律、水产品生产、以及水产品有害污染物的卫生管理体系和控制体系；
- 4.举行双边会议；

5.能力建设，包括知识、经验、技术援助交流，及人员交流；

6.双方同意的其他合作。

第三条 水产品贸易

进出口水产品应满足以下条件：

1.进口国主管部门应管理符合两国法律法规和安全卫生标准规定的，来自出口国的水产品生产企业官方名单。

2.出口水产品时应随附出口国官方主管部门签发的卫生证书。证书的内容、格式和语言应符合进口国的要求。

第四条 信息交流

1.双方同意相互告知各自法律、法规和标准以及水产品进出口的检验检疫程序、方法和技术；

2.双方同意交流有关水产品中的禁用成分、兽药残留、有害物质的化学残留和疫病等相关信息；

3.双方同意交流水产品技术信息；

4.双方将根据各自国家的法律，在尊重执行本谅解备忘录期间获得的文件、信息和数据的隐私性和保密性，未经另一方事先书面同意，不得将上述文件、信息和数据提供给第三方。

第五条 人员交流与合作

双方同意就进出口水产品的检验检疫监管以及实验室分析方法开展人员交流与合作。

为了方便起见，双方应事前对访问的目的进行交流，以便做出必要安排。

第六条 通知

1.双方同意，若双边贸易中发生任何水产品的不合格问题，进口方将立即通报给出口方，并核实所提供水产品信息。

2.进口方应通过指定的联络点，将发现的进口水产品安全卫生问题通报出口方。通报应包括企业名称、产品类别、数量、重量、批次、卫生证书和出口国要求等信息。

3.双方可通过以下方式接收相关信息，如输华水产品不合格通报网址：www.customs.gov.cn 和电子邮件：mengxj@customs.gov.cn；输秘鲁水产品不合格通报网址：www.sanipes.gob.pe和电子邮件：alertasanipes@sanipes.gob.pe。

4.一旦收到通报，出口方应立即进行调查，并及时向进口方通报采取的措施；同样，出口方将根据进口方的要求，及时反馈调查结果和整改措施。

第七条 联络点

为实现本谅解备忘录的目标而商定的联合行动，双方同意指定以下联络点：

1. 秘鲁共和国生产部国家渔业卫生局

电话：+511-213-8570 分机 7058-7038

电子邮箱：dhcpa@sanipes.gob.pe

2. 中华人民共和国海关总署进出口食品安全局

电话：+86-10-65195693

电子邮箱：mengxj@customs.gov.cn

传真：0086-10-65194715

第八条 资金

双方将根据各自预算和国家法律，利用各自预算资源，为本谅解备忘录中提及的合作活动提供资金。

第九条 生效、期限和终止

本议定书自签署之日期生效，有效期 5 年。有效期届满前 2 个月，如果一方未书面通知另一方欲修改或终止本议定书，则本议定书有效期自动延长 5 年。

本议定书经双方协商同意，可以修改。

任何一方可以通过书面通知另一方的方式终止议定书。本议定书的效力自另一方收到书面通知之日起 6 个月后终止。

作为遵守前述条款的标志，双方于 2019 年 12 月 6 日，在利马签署本谅解备忘录。本谅解备忘录一式两（2）份，每份具备中文、英文和西班牙语三个版本，各版本具有同等效力。如果本谅解备忘录的任何条款存在不同解释，应以英文文本为准。



秘鲁共和国
生产部



中华人民共和国
海关总署

Memorandum of Understanding
between
the Ministry of Production of the Republic of Peru
and
the General Administration of Customs of
the People's Republic of China
On
Cooperation on Import and Export of Safety Aquatic Products

The Ministry of Production of the Republic of Peru and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries, have agreed to strengthen the cooperation in hygiene and safety related to import and export of aquatic products intended to protect public health, animal health and to facilitate the smooth development of trade, as well as the promotion of management and the sustainable exploitation of aquatic products in their respective countries.

The Parties have reached the following understanding:

Article 1. Purpose

By signing this Memorandum of Understanding (MOU), the Parties, in the frame to the principle of equality and mutual benefit, have the purpose to strengthen mutual cooperation in the area of hygiene, safety, traceability, research and the trade exchange of aquatic products.

The decisions and activities in the frame of this MOU shall comply with the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO/SPS), The Chapter 6 of the Free Trade Agreement between the Government Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China, *the Aquatic Animal Health Code* of the World Organization of Animal Health (OIE) and *Codex Alimentarius*.

Article 2. Scope of Cooperation

The Parties agree to cooperate on inspection and quarantine procedures of aquatic products covered by this MOU, according to the rights and obligations of the Parties. This include, but is not limited to:

1. Mutual understanding of the requirements for inspection, quarantine and certification of aquatic products in their respective both countries;
2. Procedures for sanitary alerts and procedures for notifications on refusals of

aquatic products;

3.Exchange of requirements information to importation and exportation of aquatic products, such as sanitary laws, production of aquatic products, sanitary management system and control system of substances and/or harmful contaminants on aquatic products;

4.Holding bilateral meetings;

5.Capacity building, including the exchange of knowledge and experiences, technical assistance and exchange of personnel;

6.Other type of cooperation that the Parties agree to conduct.

Article 3. Trade of Aquatic Products

Import and export aquatic products will be held, according to the following:

1.The competent authority of the importing country shall manage an official list of the production establishments of aquatic products from the exporting country that comply with the laws, regulations and sanitary standards corresponding to each countries.

2.The exports of aquatic products shall be accompanied by sanitary certificates expedited by the official competent authority of the exporting country. The content, format and language of the certificate shall comply with the requirements of the importing country.

Article 4. Information Exchange

1.The Parties agree to inform each other of the laws, regulations and standards; inspection and quarantine procedures, methodologies and techniques for the import and export of aquatic products.

2.The Parties agree to exchange relevant information on prohibited substances, residues of veterinary products, chemical residues of hazardous substances and diseases in aquatic products of interest.

3.The Parties agree to exchange technological information about aquatic products.

4.The Parties, in accordance with the legislation of their respective countries, will respect the privacy and confidentiality of the documents, information and data obtained during the implementation carried out under this MOU, which can not be transferred or provided to a Third Party without the prior written consent of the other Party.

Article 5. Personnel Exchanges and Cooperation

The Parties agree to conduct personnel exchanges and cooperation in measures

related to inspection, quarantine and supervision on import and export of aquatic products and laboratory analysis methods.

For the best convenience, the Parties shall communicate in advance their intention to carry out a visit in order to make the necessary arrangements.

Article 6. Notifications

1.The Parties agree to notify immediately to the other Party any bilateral trade problems related to non-compatible aquatic products and verify the information provided on the aquatic products.

2.Regarding to the identification of sanitary problems relating to the import of aquatic products, the importing Party shall notify the exporting Party through designated focal points. The notification shall include the name of the establishments involved, product category, quantity, weight, lot, sanitary certification and other information required from the exporting country.

3.The Parties will also be able to receive relevant information such as notifications of non-qualified aquatic products to export to China, through the following website: www.customs.gov.cn and email: mengxj@customs.gov.cn; and the notifications about aquatic products non-qualified for Peru through the Following website: www.sanipes.gob.pe and email: alertasanipes@sanipes.gob.pe.

4.Upon receipt of the notification, the exporting Party shall conduct investigations and will communicate, in a timely manner, the immediate measures executed to the importing Party; likewise, the exporting Party will respond promptly to the end of the investigation conducted and the corrective measures that shall be executed, in accordance with the requirements of the importing Party.

Article 7. Contact Points

In order to execute and follow up on the agreed joint actions for the compliance of the objective of this MOU, the Parties agree to designate the following contact points:

For the Ministry of Production of the Republic of Peru :

The Directorate of Authorizations and Certifications of Fisheries and Aquaculture of the National Fisheries Health Agency

Tel: +511-213-8570 Ext. 7058-7038

E-mail: dhcpa@sanipes.gob.pe

For The General Administration of Customs of the People's Republic of China:
The Bureau of Import and Export Food Safety
Tel: +86-10-65195693
E-mail: mengxj@customs.gov.cn
Fax: 86-10-65194715

Article 8. Funding

The Parties will finance the cooperation activities referred to in this MOU with the resources allocated in their respective budgets, in accordance with their budget availability and national legislation.

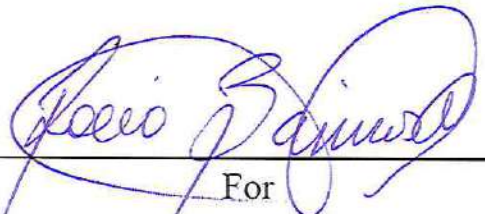
Article 9. Entry into Effect, Duration and Termination

This MOU will come into effect on the date of signing and will remain in force for a period of five (5) years. It will automatically be extended every five (5) years, unless any of the Parties notifies the other Party in writing their intention not to revise it or termination, with at least (2) months before its expiration.

This MOU may be modified by mutual consent of the Parties, with the signing of an addendum.

Any Party may terminate this MOU by giving written notice to the other Party. The effect of the MOU shall terminate six (6) months after the date in which the other Party receives the notification.

As a sign of compliance with the preceding articles, the Parties sign this MOU in the city of Lima on 6th December, 2019, in two (2) original copies, each in the Chinese, English and Spanish languages, all being of equal tenor and validity. In case of divergence in interpretation of any of the provisions of this MOU, the English text shall prevail.



For
The Ministry of Production of
the Republic of Peru



For
The General Administration
of Customs of
the People's Republic of
China